



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 46

Rozeslána dne 14. srpna 2003

Cena Kč 38,50

O B S A H:

101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Státu Izrael o letecké dopravě

101

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. dubna 1991 byla v Jeruzalémě podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Státu Izrael o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XXI dne 21. srpna 1991.

Česká republika a Stát Izrael si výměnou nót ze dne 19. července 1993 a 23. srpna 1993 potvrdily sukcesi České republiky do Dohody.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA
mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky
a
vládou Státu Izrael o letecké dopravě

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Státu Izrael, dále uváděné jako „smluvní strany“, jsouce stranami Úmlovy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944;

vedeny přáním zavést leteckou dopravu mezi Československem a Izraelem a pokračovat v plném rozsahu v mezinárodní spolupráci v tomto odvětví;

se dohodly takto:

Článek I
Vymezení pojmu

Pro účely výkladu a použití této Dohody, pokud není dále uvedeno jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejich článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;

- b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České a Slovenské Federativní Republiky Federální ministerstvo dopravy a v případě Státu Izrael ministra dopravy, nebo v obou případech jakoukoli jinou osobu nebo orgán řádně pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedenými leteckými úřady;

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel,
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and Desiring to promote the development of air transport between Czechoslovakia and ISRAEL and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
DEFINITIONS**

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a/ the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b/ the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Ministry of Transport, and in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

- c) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který každá smluvní strana určila k provozu do hodnutých služeb uvedených v Příloze k této Dohodě, a to v souladu s článkem III této Dohody;
- d) výrazy „území“, „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoliv obchodní“ mají význam stanovený v článcích 2 a 96 Úmluvy;
- e) výraz „Dohoda“ znamená tuto Dohodu, její Přílohy a jakékoli jejich změny;
- f) výraz „stanovené linky“ znamená linky ustanovené nebo budou ustanoveny v Příloze k této Dohodě;
- g) výraz „dohodnuté služby“ znamená mezinárodní letecké služby, které mohou být podle ustanovení této Dohody provozovány na stanovených linkách;
- h) výraz „tarif“ znamená ceny, které se platí za přepravu cestujících, zavazadel a zboží, a podmínky, za kterých se tyto ceny používají, včetně cen a podmínek za agentské a jiné pomocné služby, ale nezahrnuje poplatky a podmínky pro dopravu pošty;
- i) výraz „kapacita“ ve vztahu k výrazu „dohodnuté služby“ znamená kapacitu letadla používaného při těchto službách, násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem na lince nebo na úseku linky za dané období.

Článek II Poskytování přepravních práv

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této Dohodě, aby umožnila zřídit a provozovat pravidelné mezinárodní letecké služby na linkách stanovených v Příloze.

c/ the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d/ the term "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Article 2 and 96 of the Convention;

e/ the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

f/ the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

g/ the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h/ the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

i/ the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

ARTICLE II GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Pokud není v této Dohodě nebo její Příloze stanovenno jinak, každá smluvní strana bude při provozu dohodnuté služby na stanovené lince užívat následující výsadní práva:

- a) létat přes území druhé smluvní strany bez přistání;
 - b) přistávat na uvedeném území pro potřeby nikoli obchodní;
 - c) nakládat a vykládat na uvedeném území v místech stanovených v Příloze k této Dohodě cestující, zavazadla, zboží a poštu určené pro nebo pocházející z míst na území druhé smluvní strany;
 - d) nakládat a vykládat na území třetích zemí v místech stanovených v Příloze k této Dohodě cestující, zavazadla, zboží a poštu určené pro nebo pocházející z míst na území druhé smluvní strany, stanovených v Příloze k této Dohodě.
3. Nic v této Dohodě nebude považováno za poskytnutí práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat cestující, zavazadla, zboží a poštu na území druhé smluvní strany za úplatu nebo nájemné k dopravě do jiného místa na území druhé smluvní strany.

Článek III

Určení leteckých podniků a provozní oprávnění

- 1. Každá smluvní strana bude mít právo písemně určit druhé smluvní straně jeden letecký podnik k provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách.
- 2. Po obdržení takového oznámení druhá smluvní strana, s výhradou ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

a/ to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b/ to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c/ the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of this Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d/ the right to embark and disembark in the territory of third countries at the agreed points in accordance with the Annex of this Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4

článku, bez prodlení udělí leteckému podniku příslušné provozní oprávnění.

3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je způsobilý dodržovat podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad obvykle a přiměřeně uplatňuje při provozu mezinárodních leteckých služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout udělení provozního oprávnění, zmíněné v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit určenému leteckému podniku takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku II této Dohody v kterémkoli případě, kdy smluvní strana není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo jejím státním příslušníkům.

5. Když byl letecký podnik takto určen a oprávněn, může kdykoli zahájit provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že jsou pro tyto služby v platnosti tarify stanovené v souladu s ustanoveními článku VI této Dohody.

Článek IV Odvolání a pozastavení práv

1. Každá smluvní strana bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku II této Dohody leteckému podniku druhé smluvní strany, nebo uložit pro využívání těchto práv podmínky, které považuje za nezbytné:

a) v případě, že není přesvědčena, že převážná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku náleží smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo jejím státním příslušníkům; nebo

of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE IV REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

a/ in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting

- b) v případě, že uvedený letecký podnik neplní zákony nebo předpisy smluvní strany poskytující tato práva; nebo
- c) v jakémkoli případě, kdy letecký podnik neprovozuje dohodnuté služby v souladu s podmínkami stanovenými v této Dohodě.

2. Toto právo bude uplatněno pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou, ledaže okamžité zrušení, pozastavení či uložení podmínek podle odstavce 1 tohoto článku je nezbytné k zabránění dalšího porušování zákonů a předpisů.

Článek V

Osvobození od celních poplatků a daní

1. Každá smluvní strana na základě reciprocity osvobodí podle svých vnitrostátních zákonů určený letecký podnik druhé smluvní strany v nejvyšším možném rozsahu od dovozních omezení, celních poplatků, spotřebních daní, inspekčních poplatků a jiných národních daní a dávek letadla, palivo, mazací oleje, spotřební technický materiál, náhradní díly včetně motorů, obvyklou výbavu letadla, zásoby letadla a potraviny (včetně destitálů, tabáku, nápojů) a jiných výrobků určených k prodeji cestujícím v omezeném množství během letu) a jiné položky určené výlučně pro použití v souvislosti s provozem nebo obsluhou letadla určeného leteckého podniku příslušné smluvní strany, které vykonává dohodnuté služby, stejně tak jako tištěné zásoby letenek, nákladních listů, jiné tiskoviny mající na sobě vytiskné označení leteckého podniku a obyčejný propagační materiál rozšiřovaný zdarma určeným leteckým podnikem.

2. Výjimky poskytované tímto článkem se budou vztahovat na položky uvedené v odstavci 1 tohoto článku:

Party; or

b/ in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c/ in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubrication oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food /including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight/ and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

- a) přivezené na území jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo jeho jménem;
- b) ponechané na palubě letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany po dobu příletu a nebo odletu z území druhé smluvní strany;
- c) dodané na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany za účelem použití při provozu dohodnutých služeb.

3. Běžné letové vybavení, stejně tak jako materiál, potřeby a zásoby obvykle ponechávané na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celnice tohoto území. V takovémto případě mohou být uloženy pod dohledem celnice do té doby, než budou vyvezeny nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

4. Osvobození poskytovaná v odstavci 1 tohoto článku budou také použitelná v případě, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany se dohodl s jiným leteckým podnikem na území druhé smluvní strany, který podobně požívá tato osvobození od druhé smluvní strany, o zapůjčení nebo převedení položek uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

a/ introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b/ retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c/ taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Článek VI

Tarify

1. Tarify používané určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany pro dopravu na nebo z území druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou náklady na provoz, přiměřený zisk a tarify jiných leteckých podniků. Smluvní strany budou považovat za nepřijatelné tarify podbízející nebo diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu na základě zneužití dominantního postavení, nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé státní dotaci či podpoře.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti sjednány určenými leteckými podniky obou smluvních stran po předchozí poradě, případá-li to v úvahu, s jinými leteckými podniky provozujícími dopravu na téže lince nebo její části a takové dohody bude dosaženo, kde je to možné, využitím procedurálních postupů Mezinárodního sdružení leteckých dopravců nebo jiného příslušného mezinárodního mechanizmu pro stanovení tarifů.

3. Tarify takto sjednané budou předloženy ke schválení leteckým úřadům obou smluvních stran nejméně 45 dnů před navrhovaným datem jejich zavedení. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena na základě dohody leteckých úřadů.

4. Souhlas s tarify může být dán výslovně. V případě, že žádný z leteckých úřadů smluvních stran nevyjádří svůj nesouhlas s navrženými tarify do 30 dnů od data předložení v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, budou považovány za schválené. V případě, že doba pro předložení byla zkrácena v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, letecké úřady mohou dohodnout, že doba, v níž musí být oznámen jakýkoli nesouhlas, bude kratší než 30 dnů.

ARTICLE VI
TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall if possible be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

5. Nebude-li možno tarif dohodnout podle odstavce 2 tohoto článku, nebo pokud v době stanovené v odstavci 4 tohoto článku jeden letecký úřad předá druhému leteckému úřadu oznámení o nesouhlasu s jakýmkoli tarifem dohodnutým podle ustanovení odstavce 2, letecké úřady obou smluvních stran, po konzultaci s leteckým úřadem jakéhokoli státu, jehož názor mohou považovat za užitečný, se vynasnaží stanovit tarif vzájemnou dohodou.

6. Nebudou-li se moci letecké úřady dohodnout na jakémkoli tarifu, předloženém jim podle odstavce 3 tohoto článku, nebo na stanovení jakéhokoli tarifu podle odstavce 5 tohoto článku, spor bude řešen v souladu s ustanoveními článku XVIII této Dohody.

7. Tarif sjednaný podle ustanovení tohoto článku bude v platnosti až do sjednání nového tarifu. Platnost tarifu však nebude na základě tohoto odstavce prodloužena o více než 12 měsíců po datu, k němuž by jinak platnost tarifu skončila.

Článek VII Reprezentace

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít povoleno, na základě reciprocity, udržovat na území druhé smluvní strany své zástupce a obchodní, provozní a technický personál potřebný v souvislosti s provozem dohodnutých služeb. Personál může být vybrán ze státních příslušníků kterékoliv z obou stran podle potřeby.

2. Požadavky na personál mohou být, podle mínění určeného leteckého podniku, uspokojeny jeho vlastním personálem nebo použitím služeb jiné organizace, společnosti nebo leteckého podniku, působících na území druhé smluvní strany a oprávněných k poskytování takových služeb na území smluvní strany.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Zástupci a personál budou podléhat zákonům a předpisům platným na území druhé smluvní strany a budou dodržovat takové zákony a předpisy; každá smluvní strana na základě reciprocity a s minimálním prodlením poskytne nezbytná pracovní povolení, pracovní víza nebo jiné nezbytné doklady zástupcům a personálu uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

Článek VIII Použití zákonů a předpisů

1. Zákony a předpisy každé smluvní strany, které upravují vstup letadel provozujících mezinárodní létání na její území a výstup z něho, nebo které se vztahují na provoz a létání těchto letadel na jejím území, jsou závazné i pro letadlo leteckého podniku určeného druhou smluvní stranou.

2. Zákony a předpisy každé smluvní strany, které upravují vstup na její území, pobyt na něm, tranzit a výstup z něho pro cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštou dopravovaných letadly, včetně předpisů týkajících se vstupu, výstupu, přistěhovalectví a vystěhovalectví, pasů, cel, měnových a zdravotních opatření budou dodrženy leteckým podnikem druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu a pobytu na území první smluvní strany.

Článek IX Uznání osvědčení a průkazů

1. Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou ze smluvních stran budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že požadavky, podle kterých tato osvědčení nebo průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné, se rovnají nebo překračují minimální normy, které mohou být stanoveny podle Úmluvy.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE VIII APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft to the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airlines of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE IX RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro účely letů nad svým vlastním územím diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jejím příslušníkům druhou smluvní stranou.

Článek X

Ochrana civilního letectví

1. Smluvní strany si potvrzují navzájem svůj závazek chránit bezpečnost civilního letectví proti činům nezákonného vměšování. Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosice 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaném v Montrealu 24. února 1988.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou potřebnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takových letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení, jakož i všem jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.

3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě v rozsahu, v němž jsou tato ustanovení pro smluvní strany platná, budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel mající hlavní sídlo obchodní činnosti, nebo stálé sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území, jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE X SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annèxes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Smluvní strany vzájemně souhlasí s tím, že může být požadováno, aby tito provozovatelé letadel do držovali ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná výše v odstavci 3 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na jejím území. Každá smluvní strana zajistí, že na jejím území budou přijata a účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádky, příručních zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby se celilo určité hrozbe.

5. V případě spáchání činu nebo hrozby spáchání nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení si smluvní strany vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k urychlěnému a bezpečnému ukončení takových činů nebo hrozeb.

6. Má-li smluvní strana oprávněné důvody domnívat se, že druhá strana se odchýlila od ustanovení o ochraně civilního letectví tohoto článku, letecký úřad této smluvní strany může požádat letecký úřad druhé smluvní strany o neodkladné uskutečnění konzultací.

Článek XI Převod přebytků příjmů

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany smí prodávat letecké dopravní služby na území druhé smluvní strany podle příslušných oprávnění a v souladu s příslušnými platnými vnitrostátními zákony a předpisy buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů v místní méně nebo v jakékoli volně směnitelné méně.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE XI TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, subject to appropriate authorisations and in accordance with the respective applicable National Laws and Regulations, either directly or through an agent, in the local currency or in any freely convertible currency.

2. Určené letecké podniky smluvních stran smí převádět z území prodeje na své vlastní území přebytky, dosažené na území prodeje, příjmů nad výdaji. Do těchto čistých převodů budou zahrnuty příjmy z prodejů leteckých dopravních služeb, dosažené přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů a z pomocných doplňkových služeb; platby budou uskutečněny v souladu s ustanovením platební dohody platné mezi oběma zeměmi, bylo-li takové dohody dosaženo, a podle platných měnových předpisů.

3. Určené letecké podniky smluvních stran obdrží souhlas k takovým převodům nejdéle do 30 dnů od požádání.

4. Letecké podniky smluvních stran smí uskutečnit skutečný převod po obdržení souhlasu. V případě, že z technických důvodů takový převod nebude možno uskutečnit okamžitě, letecké podniky smluvních stran obdrží stejnou prioritu k převodu, jakou mají dovozy druhé smluvní strany.

5. Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany na základě reciprocity osvobození od všech daní a dávek ze zisku nebo z příjmů plynoucích z provozování leteckých služeb.

Článek XII Kapacita

1. Určený letecký podnik každé smluvní strany bude mít slušné a stejné možnosti k provozu dohodnutých služeb stanovených v Příloze k této Dohodě.

2. Při provozu dohodnutých služeb určený letecký podnik jedné smluvní strany bude brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tento podnik zajišťuje na zcela nebo částečně shodných linkách.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most 30 days of application.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer equal to that of the other Contracting Parties imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

ARTICLE XII

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. Kapacita dohodnutých služeb, poskytovaná určenými leteckými podniky, bude v úzkém vztahu k odhadovaným leteckým dopravním požadavkům cestující veřejnosti mezi územími smluvních stran. Tato kapacita bude v zásadě stejně rozdělena mezi oba určené letecké podniky, pokud nebude dohodnuto jinak.

4. Počet letů a letové řády dohodnutých služeb budou stanoveny vzájemnou dohodou mezi oběma určenými leteckými podniky a budou předloženy leteckým úřadům ke schválení nejméně 30 dnů před jejich vstupem v platnost. V případě, že mezi oběma určenými leteckými podniky nebude možno dosáhnout dohody, záležitost bude postoupena leteckým úřadům smluvních stran.

5. Po dobu provozu dohodnutých služeb bude požadováno uzavření obchodní dohody mezi oběma určenými leteckými podniky. Tato obchodní dohoda bude předložena příslušným leteckým úřadům ke schválení. V případě, že takové dohody mezi oběma určenými leteckými podniky nebude možno dosáhnout, záležitost bude postoupena leteckým úřadům smluvních stran.

Článek XIII Usnadňování provozu

1. Každá smluvní strana může ukládat nebo dovolit ukládat oprávněné a přiměřené poplatky za použití letišť a jiných leteckých zařízení, přičemž tyto poplatky nebudou vyšší než ty placené jinými leteckými podniky, konajícími podobné mezinárodní letecké služby.

2. Každá smluvní strana bude podporovat provádění konzultací mezi svými organizacemi oprávněnými ke stanovení poplatků a určenými leteckými podniky používajícími služby a zařízení a, kde je to proveditelné, prostřednictvím organizace zástupců leteckých podniků. Uživatelům bude předáno přiměřené oznámení o jakémkoliv návrhu na změnu uživatelských poplatků, aby se jim umožnilo vyjádřit jejich mínění před provedením změn.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the two designated airlines, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval at least 30 days prior to their entry into force. In case such an agreement cannot be reached between the two designated airlines the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. A Commercial Agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This Commercial Agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval. In case such an agreement cannot be reached between the two designated airlines the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE XIII FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organisations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airline representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Žádná ze smluvních stran nebude zvýhodňovat svůj vlastní nebo jiný letecký podnik před leteckým podnikem druhé smluvní strany, provádějícím podobné mezinárodní letecké služby, při uplatňování svých celních, pasových, zdravotních a podobných předpisů nebo ve využívání letišť, letových cest, služeb řízení letového provozu a s nimi souvisejících zařízení pod její kontrolou.

Článek XIV **Výměna informací a statistik**

Letecký úřad kterékoli smluvní strany poskytne leteckému úřadu druhé smluvní strany, na jeho vyžádání, takové statistické údaje, které lze přiměřeně požadovat za účelem určení kapacity poskytované určeným leteckým podnikem, objemu přepravy dosaženého na dohodnutých službách a rovněž údaje o místě počátku a určení přeprav, u nichž nedochází k přerušení cesty.

Článek XV **Přímý tranzit**

Cestující v přímém tranzitu přes území smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, budou podrobeni zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozeny od celních a jiných poplatků.

Článek XVI **Konzultace**

1. V duchu úzké spolupráce budou letecké úřady smluvních stran čas od času uskutečňovat konzultace, majíce na zřeteli zabezpečení provádění a dostatečné plnění ustanovení této Dohody a její Přílohy.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XIV EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of no-stopover traffic.

ARTICLE XV DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

ARTICLE XVI CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Tyto konzultace budou zahájeny do 60 dnů od data obdržení takové žádosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek XVII

Změny

1. Jestliže kterákoli smluvní strana považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení Dohody, může požádat o konzultace druhou smluvní stranu. Takové konzultace mezi leteckými úřady mohou být provedeny jednáním nebo písemně a zahájí se v době do 60 dnů od data žádosti. Jakékoli změny takto dohodnuté vstoupí v platnost až po potvrzení výměnou diplomatických nót.

2. Změny Přílohy k této Dohodě mohou být učiněny přímou dohodou mezi kompetentními leteckými úřady smluvních stran a potvrzují se výměnou diplomatických nót.

3. Dohoda bude upravována tak, aby odpovídala jakékoli mnohostranné úmluvě, která se stala závazná pro obě smluvní strany.

Článek XVIII

Urovnání sporů

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady smluvních stran. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVII MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of 60 days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVIII SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Článek XIX

Registrace

Tato Dohoda a jakákoli její změna, stejně tak jako jakákoli výměna diplomatických nót budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek XX

Ukončení platnosti

Každá smluvní strana může kdykoli písemně oznámit druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této Dohody. Kopie oznamení bude zároveň zaslána Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. V takovém případě platnost Dohody skončí 12 měsíců po dni, kdy oznamení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li zmíněné oznamení vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami odvoláno před uplynutím tohoto období. Nebude-li přijetí oznamení potvrzeno druhou smluvní stranou, oznamení bude považováno za doručené 14 dnů poté, kdy oznamení obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ARTICLE XIX
REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XX
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Článek XXI

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, k němuž si vzájemně obě smluvní strany předají písemná oznámení vyměněním diplomatických nót o tom, že jejich příslušné vnitrostátní požadavky pro vstup v platnost byly splněny.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce řádně k tomu zplnomocněni svými příslušnými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Jeruzalémě, tento 24. den v dubnu 1991, který odpovídá 10. dni dubna roku 5721, ve dvou vyhotovených, každé v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České a Slovenské Federativní
Republiky

Ing. Jiří Nezval v. r.
ministr dopravy

Za vládu
Státu Izrael

David Levy v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

ARTICLE XXI
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem, this 24th day of April 1991,
which corresponds to the 10th day of Iyar 5721.

in two originals in the Czech, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
CZECH AND SLOVAK FEDERAL
REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL

Jiří Nezval
Minister of Transport

David Levy
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

Příloha

k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a
vládou Státu Izrael o letecké dopravě, uzavřené pro pravidelnou
leteckou dopravu mezi jejich příslušnými územími

1. Linky, na kterých mohou být provozovány letecké služby určeným leteckým podnikem Československa:

Praha,
mezilehlé body,
Tel Aviv,
body za.

2. Linky, na kterých mohou být provozovány letecké služby určeným leteckým podnikem Izraele:

Tel Aviv,
mezilehlé body,
Praha,
body za.

3. Určený letecký podnik každé smluvní strany nebude vykonávat přepravní práva 5. svobody, pokud toto omezení nebude uvolněno, buď:

- a) když se letecké úřady obou smluvních stran, prostřednictvím vzájemných konzultací, dohodnou zrušit toto omezení výměnou přepravních práv 5. svobody, nebo
 - b) když zainteresované letecké podniky obou smluvních stran uzavřou obchodní dohodu, která bude schválena leteckými úřady obou smluvních stran.
4. Mezilehlé body a body za budou dohodnuty mezi určenými leteckými podniky a budou schváleny oběma leteckými úřady.

ANNEX

to the Air Transport Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel on scheduled air transport between their respective territories.

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Czechoslovakia:

Prague,
Intermediate Points,
Tel Aviv,
Points Beyond.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Israel:

Tel Aviv,
Intermediate Points,
Prague,
Points Beyond.

3. The designated airline of each Contracting Party shall not exercise 5th freedom traffic rights unless this restriction is lifted either:

a/ when the aeronautical authorities of both Contracting Parties, through their consultations, agree to lift such restrictions by means of exchanging 5th freedom traffic rights, or

b/ when the airlines concerned of both Contracting Parties conclude a commercial agreement which is to be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. The intermediate and beyond points shall be agreed between the designated airlines and be approved by both aeronautical authorities.

5. Kterýkoli nebo všechny mezilehlé body a body za mohou být, podle uvážení určeného leteckého podniku, vynechány při kterémkoli nebo na všech letech za předpokladu, že služba začíná nebo končí na území smluvní strany, která letecký podnik určila.

5. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the service begins or terminates in the territory of the Contracting Party designating the airline.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Adminis-trace:** písemný objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíránych výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletného ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznamené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletného ročníku na základě počtu skutečně vydaných částelek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částelek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupectví – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadiónu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrďák, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., De-nisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Ostrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s.r.o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkova nám. 76, Jindřich Procházka, Bezdekov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíránych výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.